



K15U 0513

Reg. No.: .....

Name : .....

**I Semester B.Sc. L.R.P./B.C.A./B.S.W. Degree (CCSS – Reg./Supple./ Improve.)  
Examination, November 2015**

**COMMON COURSE IN MALAYALAM**

**1 A 07 2 MAL : സാഹിത്യവും വിവർത്തനവും  
(2014 Admn. Onwards)**

**Sahithavum  
vivarthanavum**

Time : 3 Hours

Max. Marks : 40

I. **300** വാക്കിൽ കവിയാതെ ഏതെങ്കിലും രണ്ടു ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 1) 'കൊച്ചു തൊമ്മൻ' എന്ന കവിതയിലൂടെ എൻ. വി. അവതരിപ്പിക്കുന്ന ജീവിത ദർശനം ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 2) വിവർത്തനത്തെ നിർവ്വചിച്ച് വിവർത്തനവും മാദ്ധ്യമങ്ങളും തമ്മിലുള്ള ബന്ധം വിശദീകരിക്കുക.
- 3) മാതൃത്വഭാവത്തിന്റെ പുതിയ ആഖ്യാനമാണ് 'അമ്മയെ കുളിപ്പിക്കുമ്പോൾ' എന്ന കവിത - വിശദീകരിക്കുക.
- 4) 'ടോമി' എന്ന കവിതയെ മുൻനിർത്തി സമകാലിക കവിതയുടെ സവിശേഷതകൾ വിശദീകരിക്കുക. (2x7=14)

II. **നൂറ്റമ്പതു** വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 5) 'വേലയ്ക്കു ചെന്നു മിനപ്പെടുത്തും നീലിപ്പുലക്കളളിയല്ലി കാക്ക' - സ്വാരസ്യമെഴുതുക.
- 6) 'കൊച്ചുതൊമ്മനി'ലെ ഭാഷാപരമായ പ്രത്യേകതകൾ വിവരിക്കുക.
- 7) വിവർത്തനത്തിന്റെ പൊതുതത്വങ്ങളെക്കുറിച്ച് കെ. വി. തോമസ് പറയുന്നതെന്ത്?
- 8) 'ഭൂമിയിൽ ഒരു സ്വർഗ്ഗമുണ്ടെങ്കിൽ അതവിടെയാണെന്ന് ആരും സമ്മതിച്ചു പോകും' - എവിടെ? എന്തുകൊണ്ട്?
- 9) ഗൗതമ ബുദ്ധനുമായി ഗുരുവിനുള്ള സാമ്യങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?





10) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

A Supreme Court ruling has thrown an unexpected spanner into the Right to Information apparatus, bringing the Central and State information commissions to a confused stop. It has ordered that from now on, these commissions must have two heads, a judicial member and an expert member, and the Chief Information Commissioner must be no one but a High Court Chief Justice or Supreme Court Judge, vetted by the Chief Justice of India – because their work, it deemed, was akin to that of a judicial tribunal.

(4x3=12)

III. നൂറ് വാക്കിൽ കവിയാതെ ആറു ചോദ്യങ്ങളിൽ നാലെണ്ണത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 11) പ്രധാനപ്പെട്ട വിവർത്തന രീതികൾ ഏതെല്ലാം ?
- 12) 'ഒന്നു നടക്കാനിറങ്ങിയ ഞങ്ങൾ സൂര്യാസ്തമയസമയത്ത് കണ്ടത് അപൂർവ്വമായൊരു കാഴ്ചയായിരുന്നു' - എന്താണോ കാഴ്ച ? വിശദീകരിക്കുക.
- 13) "കണ്ണടയ്ക്കുകിൽ, ഞാനും നീലയാമക്കണ്ണുകൾ - കർണ്ണത്തിൽ മുഴങ്ങുന്നു മണിപോൽ പൊട്ടിച്ചിരി" - വിശദമാക്കുക.
- 14) കവിതയുടെ ആത്മാവിനെക്കുറിച്ചുള്ള മേലത്ത് ചന്ദ്രശേഖരന്റെ നിരീക്ഷണമെന്ത് ?
- 15) 'മാല്യ' ദൂരന്തം എന്താണ് ?
- 16) "ചരിത്രത്തിനുള്ളിലെ ഭ്രാന്തിന്റെ പ്രാക്യതമായ വെളിപ്പെടുത്തലായിരുന്നു അത്" ഏത് ? വിശദീകരിക്കുക.

(4x2=8)

IV. ഒറ്റ വാക്കിലോ വാക്യത്തിലോ ഏതെങ്കിലും ആറ് ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 17) ഇന്ത്യയിലെ സ്വിറ്റ്സർലന്റ് ?
- 18) 'അങ്ങാശു കോലായിലമ്മ ചോറിൻ - ചങ്ങാതിമാരെച്ചമച്ചിടുമ്പോൾ' - ചങ്ങാതിമാരാർ ?
- 19) 'മണിനാദത്തിൽ' ഷഷ്ടപ്പെന്നോതി' - ഓതിയതാർ ?
- 20) 'നീണ്ടകവിതകൾ' എഴുതിയതാർ ?
- 21) 'മൃഗീയഭൂരിപക്ഷം' - എന്ന വാക്കിന് തുല്യമായ ഇംഗ്ലീഷ് പദമെന്ത് ?
- 22) 'ഹരിതവിപ്ലവം' എന്നത് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുക.
- 23) 'Cold War' - എന്നതിന് തുല്യമായ മലയാള പദമെഴുതുക.
- 24) 'Fifth column' - തുല്യമായ മലയാളപദമെഴുതുക.

(6x1=6)